

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



獨家贊助
Exclusive
Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

LORIN MAAZEL FEST

馬捷爾系列

28-10-2013
Mon 7:30pm
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

賽馬會音樂密碼教育計劃
A Jockey Club Keys to Music
Education Programme

SHARE THE STAGE
WITH LORIN MAAZEL AND THE HK PHIL
PUBLIC WORKING SESSION
與馬捷爾及港樂同台綵排及演出

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：176.4億港元* (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達：19.5億港元 資助慈善公益計劃：160項
- 提供就業機會：5,737個全職及 18,427個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to 160 charity and community projects
- Created employment for 5,737 full-time and 18,427 part-time staff





獻辭 MESSAGE

香港賽馬會主席
施文信SBS太平紳士
T Brian Stevenson, SBS, JP
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港管弦樂團〔港樂〕是亞洲其中一個最優秀的樂團，亦對本地文化生活擔當重要角色；憑藉他們的熱誠和努力，十多年來致力推動一系列教育活動，為香港培育音樂人才。

與港樂一樣，香港賽馬會亦非常重視青少年發展，因為他們是香港的未來，所以我們不斷透過慈善信託基金支持多個項目，讓他們可以盡展潛能。在音樂方面，馬會今年非常榮幸能夠獨家贊助「馬捷爾系列」，邀請著名的指揮大師馬捷爾來港演出精彩絕倫的音樂會；與此同時，透過「賽馬會音樂密碼教育計劃」，一班年青樂手不但獲得馬捷爾大師親自指導，亦能與港樂的樂師同台演出，汲取更多寶貴的經驗。

我們相信為期三年的「賽馬會音樂密碼教育計劃」不但能為具音樂才能的青年人帶來裨益，也讓特殊學校及有較多來自低收入家庭學生的學校，可以優先透過參與計劃的活動接觸管弦樂。

過去十年，馬會慈善信託基金在文化藝術方面的捐款逾廿一億六千萬港元，當中涵蓋多個軟硬件項目，這確實有賴馬會獨特的非牟利營運模式，將大眾對博彩娛樂的需求轉化為社會福祉，為香港的繁榮進步作出重要貢獻。

作為港樂緊密合作的夥伴，我謹代表香港賽馬會祝願「馬捷爾系列」及「與馬捷爾及港樂同台綵排及演出」舉辦成功，為青少年帶來精彩的音樂體驗。

The Hong Kong Philharmonic ("HK Phil") is one of Asia's leading orchestras and a vital part of Hong Kong's cultural life. Over the past decade, it has put great dedication and effort into lining up educational programmes to nurture the city's young musical talent.

Like the HK Phil, The Hong Kong Jockey Club puts great emphasis on youth development, as young people hold the key to our future. On the musical front this year, we are most delighted to have the world-renowned conductor Lorin Maazel visit Hong Kong for what we are certain will be marvellous performances. We are especially honoured to be the Exclusive Sponsor of the Lorin Maazel Fest as well as an innovative special educational project for our young instrumentalists of Hong Kong to perform and to Share the Stage with Lorin Maazel and the HK Phil, under the Jockey Club Keys to Music Education Programme.

We believe this three-year Jockey Club Keys to Music Education Programme will be of tremendous value to our future generation. Not only will it benefit young musical talent in the city, but also gives priority to students from special schools and schools with a high proportion of disadvantaged students to gain orchestral experience through many of the programme's activities.

In the past ten years alone, our donations to arts and cultural development have totalled some HK\$2.16 billion, covering both hardware and software projects, which we see as being equally important. All these contributions have been made possible by the Club's unique not-for-profit business model, which channels the public demand for betting into community benefits.

On behalf of the Club, a trusted partner of the HK Phil, I wish the Lorin Maazel Fest as well as the Share the Stage with Lorin Maazel and the HK Phil Programme every success and congratulate the HK Phil for inspiring so many young people with their wonderful performances.



前言 FOREWORD

香港管弦樂團行政總裁
麥高德

Michael MacLeod

Chief Executive, The Hong Kong Philharmonic Society Limited

《紐倫堡的名歌手》歌頌人性、歌頌音樂，是華格納的惹笑傑作。故事主人翁華爾特是個年輕、樂觀的「名歌手」。他的音樂語言新穎大膽，既令一眾前輩嚇了一跳，也令他與前輩們對立，只有最開放又最「願傾聽」的漢斯·薩克斯（他是歌劇史上最精彩的角色之一）被華爾特的新音樂吸引。劇中有這樣一個美好的場面：薩克斯為了鼓勵華爾特，甚至協助他設計及潤飾其參賽歌曲，直至所有人都對歌曲讚不絕口。

今晚與大師馬捷爾對談、綵排及演出的主題，都與「名歌手」十分配合。港樂透過這個計劃集結香港一批最優秀的年輕樂手，讓他們與港樂及與馬捷爾同台演出。計劃以討論和分享優秀的演奏過程為目標，希望既能啟發在座各位，又能鼓勵這群在本地學習樂器的「新聲音」。希望各位喜歡今晚的活動。

與馬捷爾大師的教育活動即將重臨，明年再見！

The Mastersingers of Nuremburg is Wagner's comic masterpiece – an affirming celebration of humanity and music. At its heart is the story of a young, hopeful 'mastersinger', Walther, whose new musical language startles and confronts his elders. Only the most open-minded and "open-eared" of them, Hans Sachs (one of the great characters in all opera) is captivated by this new music. In a beautiful scene of artistic encouragement, he helps Walther style and perfect the song, until it is acclaimed by all who hear it.

The theme of tonight's talk and working session with Maestro Lorin Maazel matches 'Mastersingers' perfectly. Through this project, the HK Phil has drawn together some of Hong Kong's most talented young musicians, putting them on stage with our orchestra and the Maestro. The goals: to discuss and share great music making, to inspire everyone present, and to encourage the new 'voices' learning their instruments in Hong Kong. We hope you enjoy tonight's event.

Side by Side with Maestro Maazel will return, see you next year!



賽馬會音樂密碼教育計劃
A JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME :

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

與馬捷爾及港樂同台綵排及演出 SHARE THE STAGE WITH LORIN MAAZEL AND THE HK PHIL PUBLIC WORKING SESSION

與馬捷爾大師對談
Interview with Maestro Maazel

中場休息 interval

WAGNER

華格納：《紐倫堡的名歌手》序曲 P. 9
The Mastersingers of Nuremberg Overture
(公開綵排 Public Working Session)

馬捷爾，指揮 P. 13
Lorin Maazel, conductor

麥高德，主持 P. 15
Michael MacLeod, presenter



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC

香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林木

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence
Programme and the Commissioning of New Works
are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank
Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



"...THE UNDISPUTED BEST."
Gramophone

獨家贊助
Exclusive
Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

LORIN MAAZEL FEST

THE RING WITHOUT WORDS

無言的指環

1 & 2-11-2013 Fri & Sat 7:45pm

香港文化中心大堂及音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Foyer and Concert Hall

\$680 \$480 \$320 \$220

\$340 \$240 \$160 \$110*

華格納 《齊格菲牧歌》〔復刻版梯間演出〕

華格納〔馬捷爾改編〕《無言的指環》

WAGNER *Siegfried Idyll* (Staircase Performance)

WAGNER (arr. Maazel) *The Ring Without Words*

*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）
Full-time Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



現於城市電腦售票網發售 Available at URBTX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

網上購票 URBTX Internet Ticketing

票務查詢 Tickets Enquiries

節目查詢 Programme Enquiries

折扣優惠 Discount Schemes

2111 5999

www.urbtx.hk

2734 9009

2721 2332

www.hkphil.org

hkphil.org



華格納 《紐倫堡的名歌手》序曲

RICHARD WAGNER (1813-1883)

The Mastersingers of Nuremburg Overture

華格納將歌劇觀念徹底扭轉—由單純講求華麗壯觀，變成包羅萬有的大型作品。他主宰了十九世紀的藝術和思想潮流。

Wagner transformed the whole concept of opera, from the simple visual spectacle to vast, all-embracing works. He became a dominant figure of 19th century art and thought.

《紐倫堡的名歌手》以一場歌唱比賽為背景，優勝者能與紐倫堡名流之女伊娃成婚。賽規很嚴，但參賽者華爾特卻不斷犯規；最後真愛和真正的藝術戰勝了瑣碎的官僚規則，華爾特憑新穎的音樂風格勝出。

THE STORY TELLS OF A SINGING COMPETITION IN WHICH THE PRIZE IS EVA, THE DAUGHTER OF ONE OF THE LEADING FIGURES IN NUREMBERG SOCIETY. THERE ARE STRICT RULES WHICH WALTHER CONTINUALLY BREAKS WHEN HE PERFORMS HIS ENTRY FOR THE COMPETITION. HOWEVER, TRUE LOVE AND TRUE ART OVERWHELM PETTY BUREAUCRATIC RULES AND HE WINS THE CONTEST WITH HIS NEW STYLE OF MUSIC.

華格納是浪漫時期德國最重要的歌劇作曲家，而今年適逢華格納誕生二百周年紀念。

This year we celebrate the 200th anniversary of the birth of Richard Wagner who was the most important composer of opera in Germany during the Romantic era.

芸芸傑出作曲家之中，沒有人像華格納一樣大器晚成，也沒有人像他這般缺乏正式音樂訓練；但他在五十年內寫作的十齣歌劇，卻將歌劇觀念徹底扭轉—由單純講求華麗壯觀〔十九世紀初歌劇觀眾最喜歡這一套〕，變成包羅萬有的大型作品，演出時間甚至長達十五小時〔這就是規模特大的連篇歌劇《指環》〕。華格納自創的「總體藝術作品」，不但需要在專門建造的新歌劇院搬演，還要用上新的舞台技術和新型樂器，而歌唱家們無論體力和技巧都要達到能人所不能的地步。至於華格納

No great composer developed his craft so late in life, or received so little formal training as Wagner. Over the course of 50 years, he wrote 10 operas but in these transformed the whole concept of opera, from the simple visual spectacle so beloved by early 19th century opera-goers to vast, all-embracing works lasting, in the case of his gargantuan *Ring* cycle, some 15 hours. Wagner's new Gesamtkunstwerk (or 'total art work') required not just a revolutionary, purpose-built opera house and new staging equipment technology, but also new types of musical instruments. As for Wagnerian singers, they required almost superhuman stamina and techniques. After many early struggles, Wagner became a dominant figure of 19th century art and thought.

華格納 《紐倫堡的名歌手》序曲

RICHARD WAGNER (1813-1883)

The Mastersingers of Nuremberg Overture

本人，經過早年多番掙扎，最後終於主宰了十九世紀的藝術和思想潮流。

華格納知道自己是個重要的新派人物，而他在喜歌劇《紐倫堡的名歌手》中也刻意借題發揮。此劇1868年6月21日在慕尼黑首演，馬上觸怒了好些人，但華格納卻正中下懷。劇中對樂評人的諷刺呼之欲出，令在座的樂評人大為不滿，有人更對號入座（而且的確沒有猜錯），認為台上某些角色在影射自己、醜化自己，因此大感不悅。

《紐倫堡的名歌手》以一場歌唱比賽為背景，優勝者能與紐倫堡名流之女伊娃成婚。賽規很嚴，但參賽者華爾特（伊娃的年輕追求者）卻不斷犯規；最後真愛和真正的藝術戰勝了瑣碎的官僚規則，華爾特憑新穎的音樂風格勝出。

Wagner knew his was an important new voice, and in his comic opera *The Mastersingers of Nuremberg* (*Die Meistersinger von Nürnberg*) he deliberately courted controversy on this theme. He was delighted when it caused offence at its première in Munich on 21st June 1868. Music critics in the audience were angered by Wagner's thinly-veiled satire on their profession, and some were personally offended when they (rightly) identified their own caricatures in the characters on stage.

The story tells of a singing competition in which the prize is Eva, the daughter of one of the leading figures in Nuremberg society. There are strict rules which Walther (Eva's young suitor) continually breaks when he performs his entry for the competition. However, true love and true art overwhelm petty bureaucratic rules and he wins the contest with his new style of music.



港樂推薦音樂會

HK PHIL'S CONCERT RECOMMENDATION

馬捷爾系列—無言的指環

Lorin Maazel Fest — The Ring Without Words

1 & 2-11-2013 • Fri & Sat 7:45pm

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



華格納在紐倫堡遊覽一天後乘火車返回維也納，在火車上開始寫作《紐倫堡的名歌手》序曲，並在途中完成了大部分。全劇共四小時，序曲先奏出盛氣凌人的「名歌手」主題，之後各個主題分別預告劇情和人物，包括代表男女主角愛情的動機、華爾特所唱的得獎歌，還有一個很有心思樂段，講述華爾特嘗試演唱，卻不斷被情敵刁難的情景。華格納最後把這些樂思通通交織在一起，令人嘆為觀止。

中譯：鄭曉彤

The Overture, much of which Wagner wrote on the long train journey back to Vienna following a day's sightseeing in Nuremberg, introduces the magisterial 'mastersingers' theme. Subsequent themes anticipate events and characters from the four-hour long opera and include motives which represent the love of Eva and Walther, the prize-song which Walther performed and an ingenious passage in which Walther's attempts to sing are continually heckled by his rival for Eva's affections. It ends with an incomparable interweaving of all these ideas.

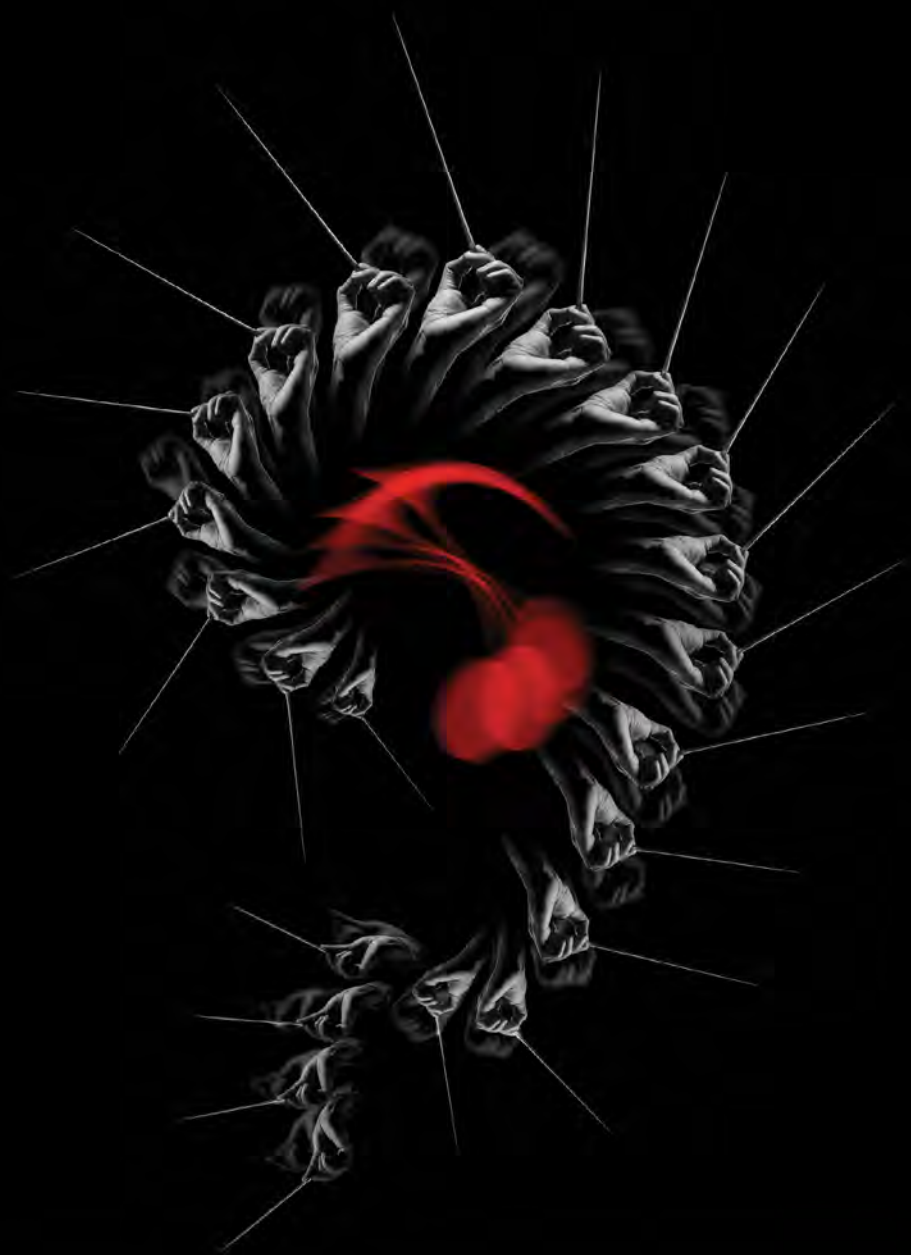
DR MARC ROCHESTER

編制

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、兩套定音鼓、豎琴及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, two sets of timpani, harp and strings.



A SOUND COMMITMENT 弦諾



馬捷爾 LORIN MAAZEL

指揮 conductor

馬捷爾是全世界最受尊崇及歡迎的指揮家之一，享譽樂壇逾五十載。他於2005年至2011年擔任西班牙華倫西亞蘇菲亞皇后藝術宮的首任音樂總監、2002年至2009年間擔任紐約愛樂音樂總監、現任慕尼黑愛樂音樂總監。他亦是維珍尼亞州卡西頓音樂節的創辦人兼藝術總監，這個極具前瞻性的音樂節為年青藝術家提供訓練，在國際間備受讚許。

馬捷爾曾經領導的知名樂團還有：巴伐利亞電台交響樂團（1993-2002）、匹茲堡交響樂團（1988-96）、維也納國家歌劇院（1982-84）、克里夫蘭樂團（1972-82）及柏林德意志歌劇院（1965-71）。他與維也納愛樂關係密切，曾十一度指揮樂團經全球轉播的新年音樂會。2011年，馬捷爾與倫敦愛樂樂團完成全套馬勒作品演出。

1953年，馬捷爾首度於歐洲指揮演出後迅即闖出名堂。1960年，馬捷爾成為首位亮相拜羅伊特的美國指揮家，1961年與波士頓交響樂團合作，1963年於薩爾斯堡藝術節演出。除了指揮以外，馬捷爾也是一位備受尊重的作曲家。他曾指揮超過200個管弦樂團，演出逾7,000場音樂會及歌劇，及曾灌錄超過300張唱片，更十度贏得法國唱片大獎榮譽。

馬捷爾熱心投入環保及人道慈善工作，曾為聯合國教科文組織、世界自然基金會、紅十字會及聯合國難民事務高級專員署等機構籌得數百萬善款。

For over five decades, Lorin Maazel has been one of the world's most esteemed and sought-after conductors. Between 2005 and 2011 he was inaugural music director of the Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia. He was music director of New York Philharmonic from 2002 to 2009, and currently holds the same post with Münchner Philharmoniker. He is also founder and artistic director of the acclaimed Castleton Festival in Virginia, a ground-breaking festival and training programme for young artists.

Other renowned orchestras Maazel has led include: Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks (1993-2002); Pittsburgh Symphony (1988-96); Vienna State Opera (1982-84); Cleveland Orchestra (1972- 82); and Deutsche Oper Berlin (1965-71). His close association with Wiener Philharmoniker includes 11 internationally televised New Year's Concerts. In 2011, he completed a Mahler cycle in London with Philharmonia Orchestra.

In 1953 Maazel made his European début. He quickly established himself as a major artist, appearing at Bayreuth in 1960 (the first American to do so), with Boston Symphony in 1961, and at Salzburg Festival in 1963. Maazel is also a highly regarded composer. Maazel has conducted nearly 200 orchestras in no fewer than 7,000 opera and concert performances. He has made over 300 recordings, winning ten Grands Prix du Disques.

Equally committed to environmental and humanitarian causes, he has raised millions of dollars for such organisations as UNESCO, WWF, Red Cross and United Nations High Commissioner for Refugees.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



獨家贊助
Exclusive
Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



LORIN MAAZEL FEST WAR REQUIEM

戰爭安魂曲

7-11-2013 Thu 8pm

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$320 \$220

\$340 \$240 \$160 \$110*

布烈頓 《戰爭安魂曲》

BRITTEN *War Requiem*

*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）
Full-time Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Nancy Gustafson 女高音 soprano
Andrew Kennedy 男高音 tenor
Christian Gerhaher 男中音 baritone
學士合唱團 Learners Chorus

香港管弦樂團合唱團
The Hong Kong Philharmonic Chorus
香港兒童合唱團
The Hong Kong Children's Choir

現於城市電腦售票網發售 Available at URB TIX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking

網上購票 URB TIX Internet Ticketing

票務查詢 Tickets Enquiries

節目查詢 Programme Enquiries

折扣優惠 Discount Schemes

2111 5999

www.urbtix.hk

2734 9009

2721 2332

www.hkphil.org

hkphil.org



麥高德

MICHAEL MACLEOD

主持 presenter

麥高德於2011年被委任為香港管弦樂團行政總裁，於同年4月1日正式上任。

他於文化藝術界經驗豐富，曾於歐美多個藝團擔任要職；包括於美國紐約州的夏季歌劇節常務及藝術總監、紮根於康乃狄州，美國第四歷史悠久的樂團紐哈芬交響樂團行政總監、倫敦市藝術節總監、嘉狄拿爵士的蒙台威爾弟合唱團、英國巴洛克獨奏家及浪漫與革命樂團三團之總經理，又曾任以倫敦大學為基地的國家交響樂團研究中心的助理總監及蘇格蘭巴洛克樂團總經理。

現年61歲的麥高德曾在蘇格蘭及美國接受教育，並精通鋼琴、長笛及中提琴。

Michael MacLeod was appointed Chief Executive of the Hong Kong Philharmonic in 2011, he took up his position on 1 April in the same year.

Previous to this, he was General & Artistic Director of Glimmerglass Opera (a summer opera festival in New York State), Executive Director of the New Haven Symphony Orchestra (America's 4th-oldest orchestra, based in Connecticut), Director of the City of London Festival, General Manager of Sir John Eliot Gardiner's Monteverdi Choir, English Baroque Soloists and Orchestre Révolutionnaire et Romantique, Assistant Director of the National Centre for Orchestra Studies (based at the University of London) and General Manager of the Scottish Baroque Ensemble.

MacLeod, 61, was educated in Scotland and the United States and studied the piano, flute and viola.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic's Education
& Community Engagements



1 9-11-2012 太古「港樂·星夜·交響曲」@中環新海濱
Swire Symphony Under The Stars @ The New Central Harbourfront

2 16-3-2013 港樂社區音樂會—小天鵝與港樂
HK Phil Community Concert - Petite Swans and the HK Phil

3 香港董氏慈善基金會「青少年聽眾」計劃—會員活動
鋼琴大師班—狄里柏斯基
The Tung Foundation Young Audience Scheme - member activity
Piano Masterclass - Simon Trpčeski

4 賽馬會音樂密碼教育計劃—學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
School Concerts

5 賽馬會音樂密碼教育計劃—室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme -
Ensemble Visits to Schools





香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

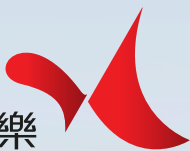
The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



PORTER
BERNSTEIN
GERSHWIN
COPLAND
GERSHWIN

Kiss Me Kate Overture
On the Town Three Dance Episodes
Rhapsody in Blue
Rodeo: Saturday Night Waltz and Hoe Down
Porgy and Bess A Symphonic Picture

柯爾·波特
伯恩斯坦
歌舒詠
柯普蘭
歌舒詠

《刁蠻公主》序曲
《錦城春色》三段舞曲
《藍色狂想曲》
《牧區競技》周末圓舞曲及土風舞會
《波吉與貝絲》交響音畫



9 PM!
九點鐘
JAZZ

GERSHWIN HIMSELF
PLAYS 藍色狂想曲
RHAPSODY IN BLUE

現於城市電腦售票網發售
Available at URBIX now



DAVID CHARLES ABELL
艾貝爾
指揮 conductor

苑志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

15 & 16 NOV 2013
FRI & SAT

HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL
香港文化中心音樂廳 \$280/200/160/120
\$140/100 /80 /60*

* 全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（購演即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）
Full-time Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off
(With Quota, this discount cannot be used in conjunction with any other offers)



PARTNER

CHEVIGNON

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

HKPHIL.ORG



演出學生

STUDENT PERFORMERS

綵排指揮 凌顯祐

Rehearsal Conductor
Andrew Ling

小提琴

鄭展熙
方力行
賴永念
林卓賢
梁承鈞
呂海行
Luna Otaki
徐穎彤
朱衍維
何沛彥
古兆恆
郭倩晴
劉以恒
梁翠詩
角田茉莉

Violins

Cheng Chin-hei
Fong Leon Lixin
Lai Wing-nim
Lam Cheuk-yin Terence
Leung Shing-kwan
Lui Hoi-hang
Luna Otaki
Tsui Wing-tung
Chu Hin-wai Henry
Ho Pui-yin
Koo Paul Siu-hang
Kwok Shin-ching
Lau Yee-hang
Leung Tsui-see Trasy
Tsunoda Mari

九龍華仁書院
英華書院
喇沙書院
香港浸會大學
民生書院
香港浸會大學
英皇佐治五世學校
香港培正中學
香港浸會大學
香港中文大學
香港中文大學
協恩中學
香港科技大學
順德聯誼總會譚伯羽中學
香港國際學校

Wah Yan College, Kowloon
Ying Wa College
La Salle College
Hong Kong Baptist University
Munsang College
Hong Kong Baptist University
King George V School
Pui Ching Middle School
Hong Kong Baptist University
The Chinese University of Hong Kong
The Chinese University of Hong Kong
Heep Yunn School
The Hong Kong University of Science and Technology
S.T.F.A. Tam Pak Yu College
Hong Kong International School

中提琴

翟灝軒
張子然
鍾芷欣
黎天惠
鄧詠旋
王頌仁

Violas

Chak Ho-hin Michael
Cheung Tsz-yin
Chung Tze-yin Cheryl
Lai Tin-wai
Tang Wing-shuen Rebecca
Wong Jung-yan

香港大學
港青基信書院
香港科技大學
香港演藝學院
香港演藝學院
香港浸會大學

The University of Hong Kong
YMCA of Hong Kong Christian College
The Hong Kong University of Science and Technology
The Hong Kong Academy for Performing Arts
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Hong Kong Baptist University

大提琴

陳文健
左啟希
梁卓恩
黃梓韜
俞菁妍

Cellos

Chan Man-kin
Chor Kai-hei
Leung Cheuk-yan
Wong Tsz-to
Yu Ching-in

香港浸會大學
香港中文大學
香港演藝學院
香港中文大學
香港演藝學院

Hong Kong Baptist University
The Chinese University of Hong Kong
The Hong Kong Academy for Performing Arts
The Chinese University of Hong Kong
The Hong Kong Academy for Performing Arts

低音大提琴

陳嘉汶
郭采彤
梁景彤
李其鏗

Double Basses

Chan Ka-man Tiffany
Wok Tsoi-tung
Leung King-tung Nicholas
Li Ki-si

香港演藝學院
香港城市大學
香港澳洲國際學校
香港城市大學專上學院

The Hong Kong Academy for Performing Arts
City University of Hong Kong
Australian International School Hong Kong
Community College of City University

長笛

馬文皓
蕭寶沂

Flutes

Ma Man-ho
Siu Po-ye

聖文德書院
迦密柏雨中學

St.Bonaventure College & High School
Carmel Pak U Secondary School

雙簧管

鄧詠興
柯詠珊

Oboes

Cheng Wing-yu
Or Wing-shan

香港中文大學
香港中文大學

The Chinese University of Hong Kong
The Chinese University of Hong Kong

單簧管

馮逸山
黃億泰

Clarinets

Fung Yat-shan
Wong Yik-tai

香港中文大學
迦密柏雨中學

The Chinese University of Hong Kong
Carmel Pak U Secondary School

巴松管

王應淳

Bassoon

Wong Anson Ying-shun

拔萃男書院

Diocesan Boys' School

法國號

歐陽肇聰
何雋文
李鑒軒
文穎軒

French Horns

Au Yeung Siu-chung Andrew
Ho Jermy
Lee Kam-hin
Man Ho-hin

香港中文大學
香港浸會大學
香港演藝學院
英華書院

The Chinese University of Hong Kong
Hong Kong Baptist University
The Hong Kong Academy for Performing Arts
Ying Wa College

小號

傅智豐
姚世裕
蘇浩慈

Trumpets

Fu Chi-fung
Lu Sai-yu
So Ho-chi

香港浸會大學
香港演藝學院
香港演藝學院

Hong Kong Baptist University
The Hong Kong Academy for Performing Arts
The Hong Kong Academy for Performing Arts

長號

趙嘉偉
符耀基
鄧永光

Trombones

Chiu Kar-chun
Fu Yaoji Giuseppe
Tang Wing-kwong

香港中文大學
聖保羅羅男女中學
香港理工大學—專業進修學院

The Chinese University of Hong Kong
St. Paul's Co-Educational College
PolyU SPEED-The Hong Kong Polytechnic University

大號

李澤森

Tuba

Lee Chak-sum

九龍華仁書院

Wah Yan College, Kowloon

敲擊樂器

張肇桓

Percussion

Cheung Shiu-wun

九龍華仁書院

Wah Yan College, Kowloon

豎琴

盧穎希

Harp

Lo Wing-hei Jacqueline

嘉諾撒聖心學校

Sacred Heart Canossian College

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei De Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



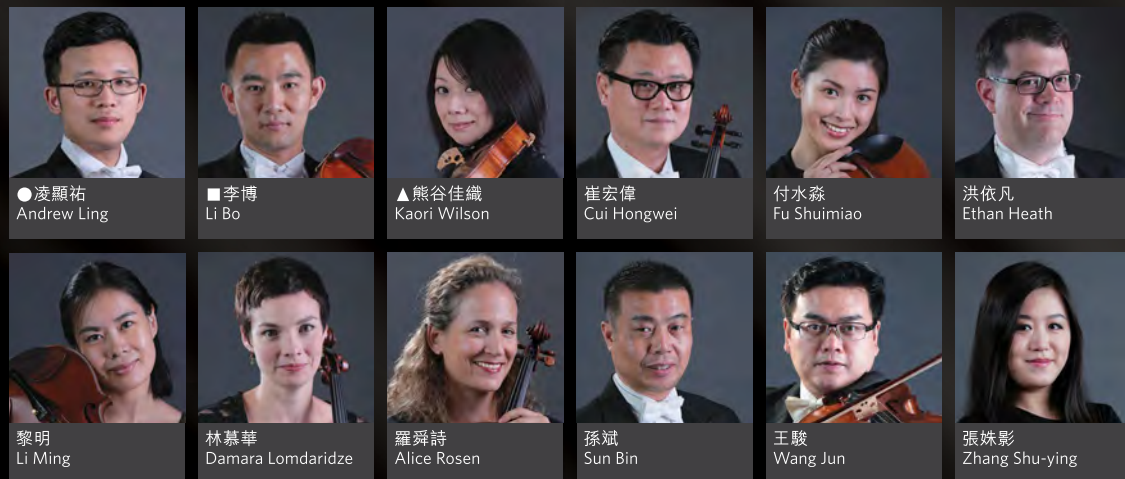
黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



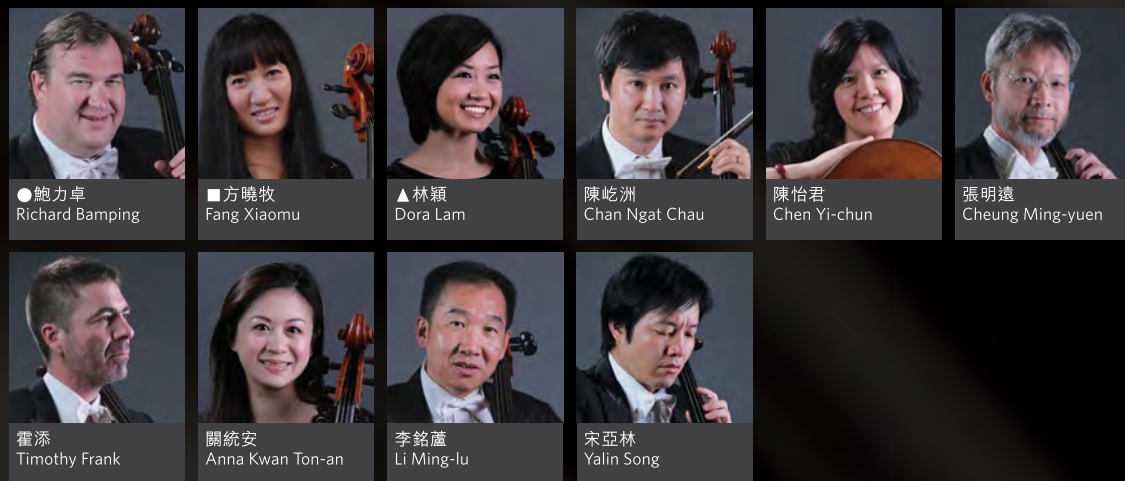
周騰飛
Zhou Tengfei



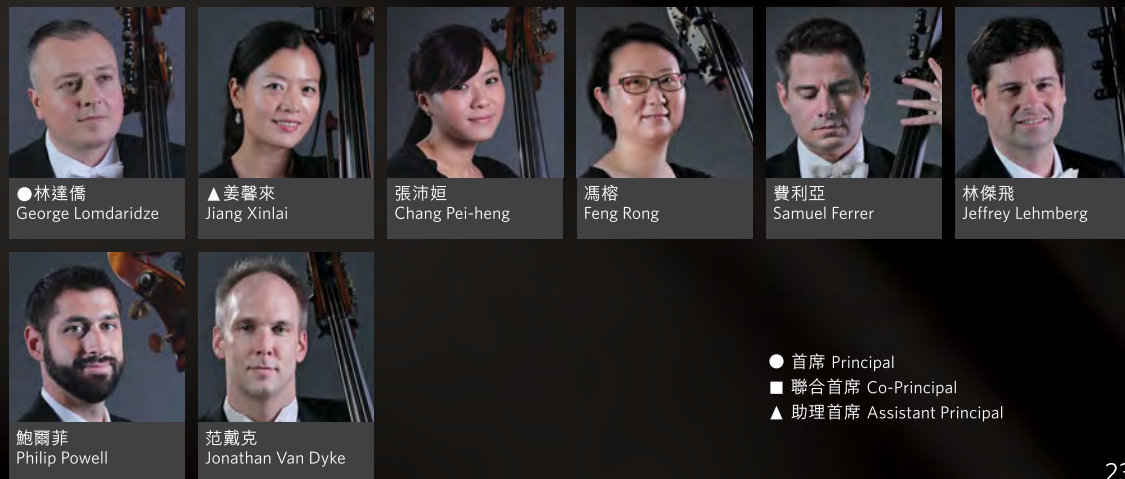
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



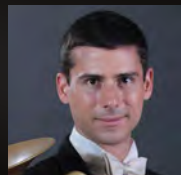
● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李旭妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip



林丰
Fung Lam

何鴻毅家族基金駐團作曲家
Robert H.N. Ho Family Foundation
Composer in Residence

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

史德琳的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Megan Sterling is
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙潐娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund

史德琳
Megan Sterling

首席長笛
Principal Flute

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org

趙潐娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin





大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the
following corporations and individuals for their
generous support:

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

史德琳（首席長笛）的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Megan Sterling (Principal Flute)
is endowed by the following donors:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高騰伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)

Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr Ian D Boyce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Mrs Ruby Master

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅紫嫻小姐 & Joe Joe

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

蘇澤光先生
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
馮鈺斌博士
喬浩華先生
林煥光先生
梁卓偉教授
劉靖之教授
羅志力先生
蘇兆明先生
冼雅恩先生
詩柏先生
威廉·思眾先生
董溫子華女士

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
Mr William H. Strong
Mrs Harriet Tung

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair

劉元生先生
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair

Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

財務委員會

冼雅恩先生
主席

喬浩華先生
劉元生先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

雲晞蓮女士
吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair

Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

Mrs Wendy Hegglin
Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁卓偉教授
羅志力先生

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair

Mr James Boznos
Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務總監

Vennie Ho
Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and
Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳幗欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

陳剛濤
市場推廣經理

Nick Chan
Marketing Manager

李嘉盈
傳媒關係經理

Jenny Lee
Media Relations Manager

鄺潔冰
編輯

Cabbie Kwong
Publications Editor

趙綺鈴
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling
Assistant Marketing Manager

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

魏雪穎
樂團事務總監

Serena Evans
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

楊劍騰
樂團人事經理

Ambrose Yeung
Orchestra Personnel Manager

黎樂婷
樂團事務助理經理

Erica Lai
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer



Diamond in
Motion

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com

獨家代理

TOM LEE
Music

通利琴行



YAMAHA

Since 1887

1

鋼琴之冠 明智首選

全球 No.1 樂器製造商[#]

[#]世界權威專業音樂雜誌 Music Trades 2012 年公佈

facebook.com/tomleemusic.hk weibo.com/tomleemusic.hk www.tomleemusic.com.hk

九龍總行 尖沙咀金馬倫里1-9號 2723 9932

新界總行 沙田 HomeSquare 303 舖 2602 3829

香港總行 灣仔告士打道144號 2519 0238

澳門總行 俾利喇街96號A座地下 (853)2851 2828

奧海城 奧海城3期 2886 5038

九龍灣 德福廣場2期 2997 2088

九龍灣 MegaBox 12樓 2758 7738

樂富 樂富廣場 2336 2208

紅磡 黃埔花園10期 2330 8918

銅鑼灣 波斯富街29號 2893 8783

太古 太古城 2569 6111

小西灣 藍灣廣場 2248 5360

香港仔 香港仔中心2期 2555 7808

西環 西環城 2542 7077

荃灣 愉景新城 2493 4181

荃灣 綠楊坊 2492 1918

青衣 青衣城 2432 0855

屯門 時代廣場南翼 2458 9110

馬鞍山 新港城廣場2層 2633 4103

將軍澳 新都城中心2期 3194 3863

元朗 大馬路43號 2470 6020

大埔 新達廣場 2638 1708



售票服務：城市電腦售票網、快達票及購票通